



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



600028191R











46  
B. ALECSANDRI.

**CÂNTUL  
GINTEI LATINE**

PRESENTAT SOCIETĂȚII LIMBELOR ROMANE DE LA MONTPELLIER

PENTRU CONCURSUL DIN MAI 1878.

Textu românescu însoțit de traducerea franceză și italiană.

« Apa trece, pietrele rămân. »

**LE CHANT  
DE LA RACE LATINE**

PRÉSENTÉ À LA SOCIÉTÉ DES LANGUES ROMANES DE MONTPELLIER

POUR LE CONCOURS DE MAI 1878.

Texte roumain suivi de la traduction française et italienne,  
avec la manière de prononcer à l'usage des Français.

« L'eau passe, les cailloux restent. »

**IL CANTO  
DELLA STIRPE LATINA**

PRESENTATO ALLA SOCIETÀ DELLE LINGUE ROMANZE DI MONTPELLIER

PER IL CONCORSO DI MAGGIO 1878.

Testo rumano colla traduzione italiana e francese.

« L'acqua passa, le pietre rimangono. »

Miss L. Toulmin Smith 1912





## CANTUL GINTEI LATINE.

### I.

Latina gintă e regină  
Intre alle lumii <sup>1)</sup> ginte mari <sup>2)</sup>.  
Ea pörtă'n frunte o stea divină  
Lucind prin timpii seculari.  
Menirea <sup>3)</sup> ei tot înainte  
Măreț <sup>4)</sup> îndrăptă <sup>5)</sup> pașii sei.  
Ea merge'n capul altor ginte  
Versând lumina'n urma <sup>6)</sup> ei.

### TEXTE FRANÇAIS

(Traduction littérale.)

## LE CHANT DE LA RACE LATINE.

### I.

La race latine est reine  
Parmi (entre) les grandes races du monde.  
Elle porte sur le front une étoile divine  
Qui luit (luisant) à travers les temps séculaires.  
Le destin, — toujours en avant, —  
Dirige ses pas d'une manière grandiose.  
Elle marche à la tête des autres races  
En versant la lumière sur sa trace (derrière elle.)

### TESTO ITALIANO

(Traduzione letterale.)

## IL CANTO DELLA STIRPE LATINA

### I.

La latina stirpe è regina  
Intra le grandi stirpi del mondo.  
Essa porta in fronte una stella divina  
Rilucendo tra i tempi secolari.  
Il destino sempre innanzi  
Magnificamente dirige i passi di lei.  
Essa marcia in capo ad altre stirpi  
Versando luce nelle proprie orme (dietro di sé.)

## II.

Latina gintă'i <sup>7)</sup> o <sup>8)</sup> vergină  
Cu farmec <sup>9)</sup> dulce, răpitor.  
Străinu'n faţă'i se închină  
Şi <sup>10)</sup> pe genuchi cade cu dor <sup>11)</sup>,  
Frumósă, <sup>12)</sup> vie, zîmbitoare <sup>13)</sup>,  
Sub cer <sup>14)</sup> senin <sup>15)</sup>, în aer cald,  
Ea se miréază'n splendid sóre <sup>16)</sup>,  
Se scaldă <sup>17)</sup> 'n mare de smarald.

### TEXTE FRANÇAIS.

(Traduction littérale.)

## II.

La race latine est une vierge  
Au (avec) charme, doux, ravissant.  
L'étranger en face d'elle s'incline  
Et à genoux tombe avec un désir mêlé de regret.  
Belle, vive, souriante,  
Sous le ciel serein, dans l'air chaud,  
Elle se mire au soleil splendide,  
Elle baigne dans une mer d'émeraude.

### TESTO ITALIANO.

(Traduzione letterale.)

## II..

La latina stirpe è una vergine  
Dallo incanto dolce, rapitore.  
Lo straniero in faccia a lei s'inchina  
Ed a ginocchi cade adorando.  
Bella, vivace, sorridente,  
Sotto cielo sereno, nell'aere caldo,  
Essa si specchia allo splendido sole,  
Si bagna in mare di smeraldo.

### III.

Latina gintă are parte  
De alle pământului <sup>18)</sup> comori <sup>19)</sup>,  
Și mult voios ea le împarte  
Cu celle-l-alte a ei surori.  
Dar e terribilē'n mânia <sup>20)</sup>  
Când brațul ei liberator  
Lovesce <sup>21)</sup> 'n cruda tiranie,  
Se luptă pentru al ei onor.

#### TEXTE FRANÇAIS.

(Traduction littérale.)

### III.

La race latine a (sa) part.  
Des trésors de la terre,  
Et bien (beaucoup) volontiers elle les partage  
Avec ses autres sœurs (avec les autres de ses sœurs.)  
Mais elle est terrible en (sa) colère  
Quand son bras libérateur  
Frappe la cruelle tyrannie,  
Lutte pour son honneur.

#### TESTO ITALIANO.

(Traduzione letterale.)

### III.

La latina stirpe ha (buona) parte  
Dei tesori della terra,  
E molto volentieri essa li divide  
Colle altre (di lei) sorelle.  
Ma è terribile nell'ira  
Quando il suo braccio liberatore  
Colpisce la cruda tirannide  
E lotta pel proprio onore.

#### IV.

La diua cea de judecată  
Când, faciă'n cer <sup>22)</sup> cu Domnul sânt,  
Latina gintă a fi <sup>23)</sup> 'ntrebată <sup>24)</sup>:  
“ Ce a făcut pe acest pământ <sup>25)</sup>? „  
Ea va responde sus și tare:  
“ O! Dómnne, 'n lume <sup>26)</sup> cât <sup>27)</sup> am stat,  
“ In ochii sei plini de admirare  
“ Pe tine te am represintat! „

#### TEXTE FRANÇAIS

(Traduction littérale.)

#### IV.

Au jour de ce jugement  
Quand au ciel, en face du Seigneur saint,  
La race latine sera interrogée:  
« Qu'a-t-elle fait sur cette terre? »  
Elle répondra haut et ferme:  
« Oh! Seigneur, au monde tant que je suis restée,  
« A ses yeux pleins d'admiration  
« C'est toi que j'ai représenté! »

#### TESTO ITALIANO

(Traduzione letterale.)

#### IV.

Nel giorno di quel giudizio  
Quando nel cielo, in faccia al Signor santo,  
La latina stirpe fia interrogata:  
« Che ha fatto sopra questa terra? »  
Essa risponderà alto e fermo:  
« Oh! Signore, al mondo quanto vi sono stata,  
« Ai suoi occhi pieni di ammirazione  
« (Li è) te (che) ho rappresentato! »

## NOTES EXPLICATIVES

Les 1<sup>er</sup>, 3<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> vers de chaque strophe sont des vers de huit syllabes à rime féminine, c'est-à-dire que ce sont des vers qui lorsqu'ils sont chantés comptent pour neuf syllabes (En italien, *rime piane*).

Les 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> vers de chaque strophe sont des vers de huit syllabes à rime masculine, c'est-à-dire que ce sont des vers qui lorsqu'ils sont chantés comptent pour huit syllabes (En italien, *rime tronche*).

Le rythme est comme celui des deux premiers vers de *La Mar-seillaise* :

Al-lons en-fants de la pa-tri-e  
La-ti-na gin-tă e re-gi-nă  
Le jour de gloi-re est ar-ri-vé.  
In-treal-le lu-mii gin-te mari.

**Mari** compte pour une seule syllabe à rime masculine, comme on le verra plus bas à la note 2<sup>e</sup>.

\* \*

L'hiatus est admis dans la prosodie roumaine.

\* \*

1) *Le monde* se dit en roumain **lume**, c'est-à-dire tout ce qui luit, tout ce qui est éclairé par le soleil. Le génitif est **lumi**.

2) **Mare** veut dire *mer* (substantif); mais **mare** veut dire aussi *grand* (adjectif). D'après quelques auteurs, **mare grand** viendrait du latin *major*. D'après Lejean, **mare**, *grand* viendrait de *mar*, *mawr*, qui en celtique veut dire *grand*. **Mare**, *grand*, fait au pluriel **mari**, et ce mot compte pour deux syllabes au singulier, **ma-re**, et pour une seule syllabe au pluriel; car l'*i* qui est à la fin s'entend à peine; si l'on n'est pas habitué à la prononciation roumaine, on croit entendre **mar** au lieu de **mari**. On sait que le mot lan-

guedocien **fach** est prononcé comme si à la fin il y avait un *i* à peine senti; il en est de même du mot languedocien **nioch**, *nuit*. L'*i* final des mots roumains **mari**, **seculari** (quatrième vers de la première strophe), **comori** (deuxième vers de la troisième strophe), et **surori** (quatrième vers de la troisième strophe), s'entend presque aussi peu que l'*i* qui semble exister dans la prononciation des mots languedociens *fach*, *nioch*. De telle sorte que **mari**, **lari**, **mori**, **rori** comptent chacun pour une syllabe, pour une *rime masculine*, comme on dit en français. Même dans le chant, **mari** compte comme une seule syllabe. Dans la poésie populaire on voit quelquefois rimer **ser-ba-tori** avec **se me'n-sor**.

3) **Menire**, *destin*, ce qui poussé, mène, conduit le genre humain. **Menirea**, *le destin*. L'article féminin *a* se met le plus souvent à la fin des mots.

4) De **mare**, *grand*, on a fait **măretiu** ou **măreț**, *grandiose*.

5) **Dirept** ou **drept** veut dire *droit* (de *directus*); de **drept** on a fait **îndreptare**, *diriger*; **îndreptă** veut dire *il dirige*.

6) **Urma** (italien *orma*) veut dire *trace*; **urmare**, *suivre*, c'est-à-dire, *faire des traces*, *marcher après les traces*; **în urma mea**, *dans ma trace*, *sur mes traces*, *derrière moi*; **în urma ei**, *sur ces traces*, *derrière elle*.

7) *Est* se dit en roumain **este** ou **e**; dans certaines localités de la Moldavie, *e* devient **îi** ou **'i**; dans ce passage il est dit **gintă'i** au lieu de **gintă este**.

8) **Una**, *une*, devient par la disparition de l'*n*, **uă**; et par la prononciation rapide **uă** devient presque **o**; quelques auteurs écrivent même **o** au lieu de **uă**.

9) Comme les *sorcières* et *enchanteresses* d'autrefois se servaient de substances toxiques (**πάραμαχον**), pour leurs maléfices, en roumain on se sert du mot **farmec** pour désigner *l'enchantelement, le sortilège, le charme*.

10) **Si** veut dire *et, aussi*.

11) **Dor** est le *sentiment d'amour mêlé de regret et de désir*; dans quelques acceptions, ce mot a presque la signification d'*adoration*. On a aussi **cântec de dor**, *chanson d'amour*; **mi-e** (*mihi est*) **dor de Alba**, *je languis après Blanche*. On a aussi le verbe **dorire**, *désirer*.

12) **Frumos** au lieu de **formos** (latin *formosus*), *beau*; comme en français on a fait *fromage* au lieu de *formage*.

13) **Zimbire**, *sourire*; on ne sait pas d'où vient ce mot.

14) **Ceru** ou **cer** au lieu de **celu**, *ciel*. L'*l* entre deux voyelles se change en *r*; c'est là un phénomène général en roumain comme dans la Provence montagnaise, le Béarnais et le Haut-Rouergat.

15) **Senin** au lieu de **serin**, *serein*; *r* se change en *n*, comme en languedocien on trouve **can salada** au lieu de **car salada**, *chair salée*; **joun** au lieu de **jour**; **ginouflada** pour **girouflada**, *giroflée* (Roque-Ferrier). On dit encore en roumain **cununa** au lieu de **curuna**, *couronne*; **cununat** au lieu de **curunat**, *couronné*.

16) **Sóre** au lieu de **sole**, *soleil*; voir plus haut la note 14°. En provençal on a **sourel** au lieu de *soleil*.

17) **Se scaldare** veut dire

*se baigner*, que ce soit dans l'eau chaude comme dans l'eau froide. On sait que *si scaldare* ou *scaldarsi* en italien veut dire *se chauffer*. Nous rappellerons que les Romains appelaient *thermae* (**θερμας**) les endroits où l'on se baignait, dans l'eau chaude comme dans l'eau froide. Bref, on a commencé par confondre au début l'idée de *milieu chaud* avec l'idée de *se plonger dans l'eau*.

18) **pământu** (*pavimentum*, latin) pour *terre*; le génitif se fait en ajoutant **lui** à la fin du substantif masculin.

19) De *cumulus* on a fait **comóra**, par le changement de *l'* en *r* (voir plus haut la note 14°), qui veut dire *richesse accumulée, trésor*.

20) De *mania*, *fureur*, on a fait **mânia**, *colère, courroux, irritation*. On a aussi le verbe **se mânîare**, *se fâcher, se mettre en colère*.

21) **Lovire**, *frapper, léser, donner, des coups, maltraiter*; du grec **λωβάζειν**.

22) Voir plus haut note 14°.

23) Du latin **fieri**, *devenir, se faire*, on a fait en roumain **fire**, *être, devenir*; **a fi**, *sera* (ancien italien, **fla**).

24) **întrebare** au lieu de **interrogare**; le changement du *g* en *b* se retrouve encore en roumain dans le mot **limba** pour **lingua**, *langue*. Le même phénomène s'observe en dialecte sarde: **sambe** au lieu de **sangue**, *sang*. On trouve encore des localités du languedoc où **agoust**, *août*, devient **aboust**.

25) Voir plus haut la note 18°.

26) Voir plus haut la note 1°.

27) Du latin **quantum**, *combien*, on a fait en roumain **cât** ou **quât**. Ici **cât am stat** veut dire *combien (de temps) je suis restée, tant que je suis restée*.

# CÂN-TUL GIN-TEI LA-TI-NE

QUEIN-TOUL DJIN'-TÊI LA - TI - NÉ \*)

## I.

**La-ti-na gin-tă e re-gi-nă**

La - ti - na djin' - te é ré - dji - ne

**In-tre al-le lu-mii gin-te mari.**

Ein - tréal - lé lou - mii djin' - té mari.

**Ea pór-tă'n-frun-te o stea di-vi-na**

Êa poir - tein - froun - téo stéa di - vi - ne

**Lu-cind prin tim-pii se-cu-lari.**

Lou - tchind' prine tim' - pii sé - cou - lari.

**Me-ni-rea ei tot în-a-in-te**

Mé - ni - réa éi tot' ein - a - in' - té

**Mă-reț în-drép-tă pa-sii sei.**

Me - rêts ein - dréap - te pa - chii - séi.

**Ea mer-ge'n ca-pul al-tor gin-te**

Êa mer - djein ca - poul' al - tor' djin' - té

**Ver-sând lu-mi-na'n ur-ma ei.**

Ver - seind' lou - mi - nan our - ma éi.

## II.

**La-ti-na gin-tă'i o ver-gi-nă**

La - ti - na djin' - tei o. ver - dji - ne

**Cu far-mec dul-ce, ră-pi-tor.**

Cou far - mec doul - tché re - pi - tor

**Stră-i-nu'n fa-çiă'i se în-chi-nă**

Stre - i - noun fa - tsei sé ein - ki - ne

**Și pe ge-nuchi ca-de cu dor.**

Chi pé djé - nouki ca - dé cou dor.

**Fru-mó-să, vi-e zîm-bi-tó-re,**

Frou - moi - se vi - é zeim - bi - toi - ré,

**Sub cer se-nin, în a-er cald,**

Soub tché sé - nin' ein a - ér' cald'

**Ea se mi-ré-ză'n splen-did só-re,**

Êa sé mi - réa - zein splein - did' soi - ré,

**Se scal-dă'n ma-re de sma-rald.**

Sé scal' - dein' - ma - ré dé sma - rald'.

\*) Par les petits caractères on a cherché à rendre, autant que possible, la prononciation du roumain à l'usage des Français.

### III.

**La-ti-na gin-tă a-re par-te**

La - ti - na djin' - te a - ré par' - té

**De al-le pă-mên-tu-lui co-mori,**

Déal - lé pe - mein - tou - louï co - mori

**Și mult vo-ios ea le îm-par-te**

Chi moult vo - ïos éa lé eim - par' - té

**Cu cel-le-lal-te a ei su-rori.**

Cou tché - lé - lal - téa éï sou - rori.

**Dar e ter-ri-bi-lě'n mâ-ni-e**

Dar é ter - ri - bi - lein me - ni - é

**Când bra-çiul ei li-be-ra-tor**

Keind bra - tsoul éï li - bé - ra - tor

**Lo-ves-ce'n cru-da ti-ra-ni-e,**

Lo - ves - tchein crou - da ti - ra - ni - é,

**Se lup-tă pen-tru al ei o-nor!**

Sé loup - te pein - troil éï o - nor

### IV.

**La di-ua cea de ju-de-ca-tă,**

La zi - oi tchéa dé jou - dé - ca - te

**Când fă-çiă'n cer cu Dom-nul Sânt,**

Keind' fa - tsein tché - cou Dom - noul seint'

**La-ti-na gin-tă a fi'n-tre-ba-tă:**

La - ti - na djin' - ta fin' - tré - ba - te

**“ Ce a fă-cut pe a-cest pă-mênt? „**

« Tchéa fe - cout' péa - tchest' pe - meint' »

**Ea va res-pun-de sus și ta-re:**

Éa va res - poun - dé souss' chi ta - ré

**“ O! Dóm-ne'n lu-me cât am stat**

« O! Doim - nein lou - mé keit am stat'

**“ In o-chii sei plini de ad-mi-ra-re**

« Ein o - kii séï plini déad' - mi - ra - ré

**“ Pe ti-ne te am re-pre-sin-tat! „**

« Pé ti - né téam rè - pré - zin' - tat'! »



Roma — Tipografia di Propaganda.











